



Leading healthcare  
terminology, worldwide



# DIRECTIVES POUR LA TRADUCTION DE SNOMED CT® EN FRANÇAIS POUR LA BELGIQUE

Version 2.0

20210315





This material includes SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®) which is used by permission of SNOMED International, formerly named the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO). Tous droits réservés.

SNOMED CT® was originally created by The College of American Pathologists.

“SNOMED” and “SNOMED CT” are registered trademarks of SNOMED International (formerly the IHTSDO).

This document forms part of the Belgian Release of SNOMED CT® distributed by the Belgian NRC, and is subject to SNOMED international's SNOMED CT® Affiliate License. Details of the SNOMED CT® Affiliate License may be found at <https://www.snomed.org/snomed-ct/get-snomed-ct>.

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, or stored in any kind of retrieval system, except by an Affiliate of SNOMED International in accordance with the SNOMED CT® Affiliate License. Any modification of this document (including without limitation the removal or modification of this notice) is prohibited without the express written permission of the Belgian NRC or SNOMED International.

Any copy of this document that is not obtained directly from the Belgian NRC is not controlled by the Belgian NRC, and may have been modified and may be out of date. Any recipient of this document who has received it by other means is encouraged to obtain a copy directly from the Belgian NRC.

#### Mot de remerciement

Le Centre de Terminologie souhaite tout particulièrement remercier les personnes suivantes pour leur contribution à la réalisation de ce document : Prof. Dr. Elodie Collet de l'université de Mons, Prof. Dr. Hendrik Kockaert et Prof. Dr. Cornelia Wermuth de la KU Leuven, et les Dr. Marie-Alexandra Lambot, Dr. Dominique Gonze, Dr. Peter Van Osta, Dr. Michel Walravens, Dr. Walter Verbrugge, Dr. Kim Luyckx, membres du Consortium SNOMED CT.

## Table des matières

Introduction .....	6
1 À propos de SNOMED CT .....	6
1.1 Avantages de l'utilisation de SNOMED CT .....	6
1.2 Modèle logique et conceptuel de SNOMED CT.....	7
1.2.1 Concepts .....	7
1.2.2 Descriptions .....	7
1.2.2.1 Fully Specified Name (FSN) .....	8
1.2.2.2 Synonyms : Preferred Term (PT) ou Acceptable Synonym (AS).....	8
1.2.2.3 Conventions pour noter et désigner les descriptions .....	9
1.2.2.3.1 Notation.....	9
1.2.2.3.2 Différence entre « <i>description</i> » et « <i>terme</i> » .....	9
1.2.2.3.3 Abréviations pour le type et l'acceptabilité des descriptions.....	10
1.2.3 Relations.....	10
1.2.3.1 Relations de sous-type .....	10
1.2.3.1.1 Top level concepts.....	10
1.2.3.2 Attribute Relationships.....	12
1.3 Implémentation et utilisation des traductions de SNOMED CT .....	12
1.4 Utilisation gratuite de SNOMED CT en Belgique .....	13
1.5 La « release » belge de SNOMED CT .....	13
2 Directives pour la traduction de SNOMED CT .....	13
2.1 Objectif des directives de traduction pour la Belgique.....	14
2.2 Principes de base de la traduction de SNOMED CT .....	14
2.2.1 Basé sur le concept .....	14
2.2.2 Exigences de qualité .....	15
2.2.3 Accords/règles formels .....	15
2.3 Stratégie pour la sélection du terme préféré et l'ajout de synonymes acceptables	16
2.3.1 Conditions supplémentaires pour le terme préféré.....	16
2.3.1.1 Adéquation .....	16
2.3.1.2 Unique .....	16
2.3.1.3 Compact .....	16
2.3.1.4 Cohérence .....	16
2.4 Processus de traduction.....	16
2.5 Outils de traduction.....	18
3 Règles linguistiques et de traduction de SNOMED CT en français (de Belgique).....	19
3.1 Introduction .....	19
3.2 Sources officielles.....	19
Directives pour la traduction de SNOMED CT® en français pour la Belgique	3

3.3	Orthographe .....	22
3.3.1	Tréma.....	22
3.3.2	Accents.....	22
3.3.2.1	Accent aigu et accent grave.....	22
3.3.2.2	Accent circonflexe .....	23
3.3.3	Lettres ligaturées .....	23
3.3.4	Lettres grecques .....	23
3.3.5	Mots composés.....	23
3.4	Syntaxe.....	25
3.4.1	Ordre des mots.....	25
3.4.2	Lettres majuscules et minuscules .....	25
3.4.3	Singulier et pluriel .....	26
3.4.4	Formes féminines.....	26
3.5	Emploi des abréviations, sigles et acronymes .....	27
3.5.1	Abréviations.....	27
3.5.2	Sigles et acronymes.....	27
3.6	Usage des noms propres.....	28
3.6.1	Eponymes .....	28
3.6.2	Geonymes .....	29
3.7	Ponctuation et signes typographiques .....	29
3.7.1	Généralité.....	29
3.7.2	Tiret .....	29
3.7.3	Virgule .....	30
3.7.4	Barre oblique .....	30
3.7.5	Parenthèses .....	31
3.7.6	Double point.....	31
3.7.7	Guillemets .....	31
3.8	Chiffres et nombres.....	31
3.9	Symboles.....	32
3.10	Unités de mesure .....	32
3.11	Articles.....	33
Appendix : Sources existantes pour la traduction de SNOMED CT .....		35
ISO 35		
Starter Guide (SNOMED International) .....		35
Editorial Guide (SNOMED International) .....		35
Guidelines for Translation of SNOMED CT .....		35
Guidelines for the Management of Translations of SNOMED CT .....		35
Developing a Methodology and Toolkit for Evaluating SNOMED CT Translation Quality .....		36
Directives pour la traduction de SNOMED CT® en français pour la Belgique		4

IHTSDO Quality Assurance Framework.....	36
Infoway Guide des règles éditoriales et terminologiques .....	36
Spaces sur Confluence de SNOMED International .....	36

# Introduction

Une terminologie contient des mots ou des groupes de mots utilisés par les experts en la matière pour exprimer les concepts d'un domaine de connaissances spécifique. Les termes d'une terminologie représentent des concepts ou des définitions dont la signification unique est dérivée de propriétés ou de caractéristiques typiques d'objets, de relations ou d'entités.

Le Centre de Terminologie du Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement gère, coordonne, facilite et encourage l'utilisation de terminologies dans les soins de santé en Belgique. Dans le cadre du plan e-Santé, SNOMED CT a été choisie car :

cette norme terminologique internationale fournit une représentation structurée et non ambiguë des concepts médicaux, tant en langage humain qu'en langage informatique, pour une utilisation dans la pratique clinique informatisée.

À l'origine, SNOMED CT est en langue anglaise. Pour les rendre utilisables en Belgique, les concepts de la terminologie SNOMED CT doivent être pourvus de descriptions en néerlandais et en français.

Cette brochure décrit les aspects de SNOMED CT qui sont importants pour parvenir à une bonne traduction française (de Belgique).

Des informations complémentaires à propos de SNOMED CT sont disponibles dans le Guide d'initiation sur le site Web du Centre de Terminologie ([Starter Guide](#))<sup>1</sup> et dans les manuels détaillés de SNOMED International<sup>2</sup>, entre autres dans le « *Technical Implementation Guide* » et l'« *Editorial Guide* ».

## 1 À propos de SNOMED CT

SNOMED CT (SYSTEMATIZED NOMENCLATURE OF MEDICINE CLINICAL TERMS) est un système terminologique international qui permet de restituer les informations cliniques contenues dans les dossiers électroniques de patients de façon cohérente et exploitable par des ordinateurs.

Il contient une liste validée, riche et vérifiée sur le plan sémantique de termes médicaux avec leurs synonymes. Cette terminologie est utilisée dans le cadre des soins directs aux patients, pour définir notamment les plaintes physiques et psychiques, les symptômes, les circonstances, les processus pathologiques, les interventions, les diagnostics, les résultats et les décisions prises.

### 1.1 Avantages de l'utilisation de SNOMED CT

SNOMED CT fournit un langage commun pour les travailleurs de la santé et les chercheurs, tant à l'échelon national qu'international. Ceci permet une meilleure communication entre acteurs de soins et une amélioration de la qualité des soins. L'implémentation d'aides à la décision (Clinical Decision Support, CDS) et d'alertes au niveau du dossier patient informatisé (DPI), entre autres, sont ainsi rendues possibles.

Une gestion structurée de la terminologie offre également des possibilités d'allègement de la charge administrative en fournissant de manière fiable des informations dérivées pour les usages secondaires.

---

1

[https://www.health.belgium.be/sites/default/files/uploads/fields/fpshealth\\_theme\\_file/snomedct\\_starterguidefrench\\_20140731.pdf](https://www.health.belgium.be/sites/default/files/uploads/fields/fpshealth_theme_file/snomedct_starterguidefrench_20140731.pdf)

<sup>2</sup> <https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOC/Guides>

Cette terminologie soutient ainsi les organisations de soins de santé dans la planification et la documentation des processus de santé, dans l'analyse des résultats et la surveillance de la qualité des soins et du coût des soins médicaux.

De par sa forte granularité (son côté très détaillé), SNOMED CT contribue également à une meilleure évaluation du résultat de certaines interventions et à la rédaction d'indications de traitement.

Le système est actuellement utilisé dans plus de 50 pays, à des degrés divers et à différentes fins.

## 1.2 Modèle logique et conceptuel de SNOMED CT

SNOMED CT contient 3 types de composants différents : les *concepts*, les *descriptions* et les *relations*.

Il existe également à côté de ces composants de base des fichiers auxiliaires (*refset*) qui facilitent l'implémentation. Un refset important est le refset linguistique (*language refset*) qui indique pour chaque langue quel est le Preferred Term (PT, terme préféré) et quels sont les Acceptable Synonyms (AS, synonymes acceptables) (voir point 1.2.2.2).

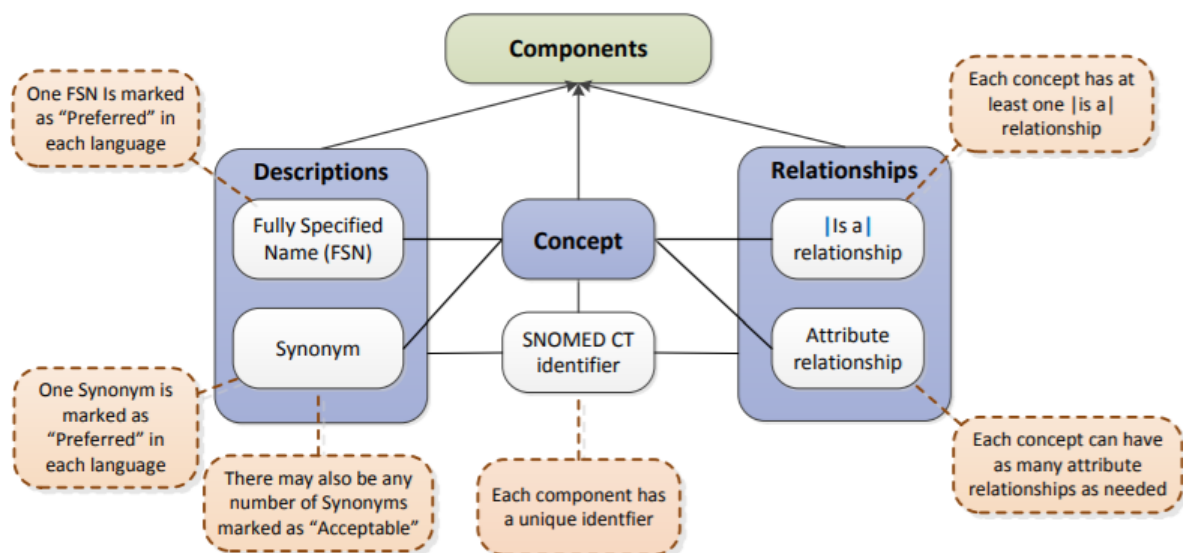


Figure 1 : Aperçu du modèle logique de SNOMED CT

### 1.2.1 Concepts

SNOMED CT comprend plus de 350 000 concepts, subdivisés en 19 groupes hiérarchiques (voir point 1.2.3.1.1).

Chaque concept a une signification univoque, référencée par un code numérique unique, l'identifiant de concept SNOMED CT (SCTID, SNOMED CT Identifieur).

### 1.2.2 Descriptions

Chaque concept possède un ensemble de *descriptions* liant ce code numérique à un terme lisible par l'homme (en langage naturel).

Deux types de *descriptions* sont utilisés pour représenter les concepts : *Fully Specified Name* (FSN, nom entièrement spécifié) (point 1.2.2.1) et *Synonyms* (synonymes) (point 1.2.2.2). Un synonyme est préféré (*Preferred term*) et les autres sont acceptables (*Acceptable synonyms*).



### 1.2.2.1 Fully Specified Name (FSN)

Le FSN (nom entièrement spécifié) n'est pas destiné à être affiché dans le dossier patient informatisé (DPI), mais sert à restituer sans ambiguïté la signification unique et spécifique de chaque concept distinct.

Chaque concept possède un et un seul FSN par langue. De plus, le FSN est unique dans une version de SNOMED CT, c'est-à-dire qu'il n'existe pas deux concepts possédant le même FSN.

Le FSN peut être facilement reconnu par le « *semantic tag* » (balise sémantique) ajouté à la fin du terme entre parenthèses. Le « *semantic tag* » indique la catégorie sémantique à laquelle le terme appartient (p. ex. *clinical finding, disorder, procedure, organism, person, etc.*) (voir point 1.2.3.1.1). Il aide à lever l'ambiguïté entre des concepts différents référencés au moyen du même terme (voir également point 1.2.2.2).

Exemple :

35566002 | Hematoma (morphologic abnormality) | est le FSN qui désigne le concept « hematoma », comme le voit un anatomopathologiste au niveau tissulaire.

385494008 | Hematoma (disorder) | est le FSN qui désigne le concept du diagnostic d'hématome posé par le clinicien.

Dans l'extension belge, le FSN en anglais de l'Édition Internationale est conservé, car le FSN anglais est la seule vérité et chaque traduction comporte un risque d'erreur et d'ambiguïté. Le FSN n'est pas utilisé dans le DPI, donc il n'est pas nécessaire de le traduire en néerlandais ou en français.

### 1.2.2.2 Synonyms : Preferred Term (PT) ou Acceptable Synonym (AS)

En plus du FSN, les concepts sont également désignés au moyen d'un ou de plusieurs synonymes. Un synonyme désigne un terme pouvant être utilisé pour représenter ou sélectionner un concept.

Chaque concept possède un seul synonyme qualifié de « préféré » dans une langue ou un contexte précis(e). Celui-ci est appelé *Preferred Term* (PT), ou terme préféré, parce que c'est celui utilisé le plus souvent par les médecins en pratique pour décrire le concept en question. Tous les autres synonymes qui sont valables pour une langue ou un contexte sont marqués comme *Acceptable Synonym* (AS, synonyme acceptable).

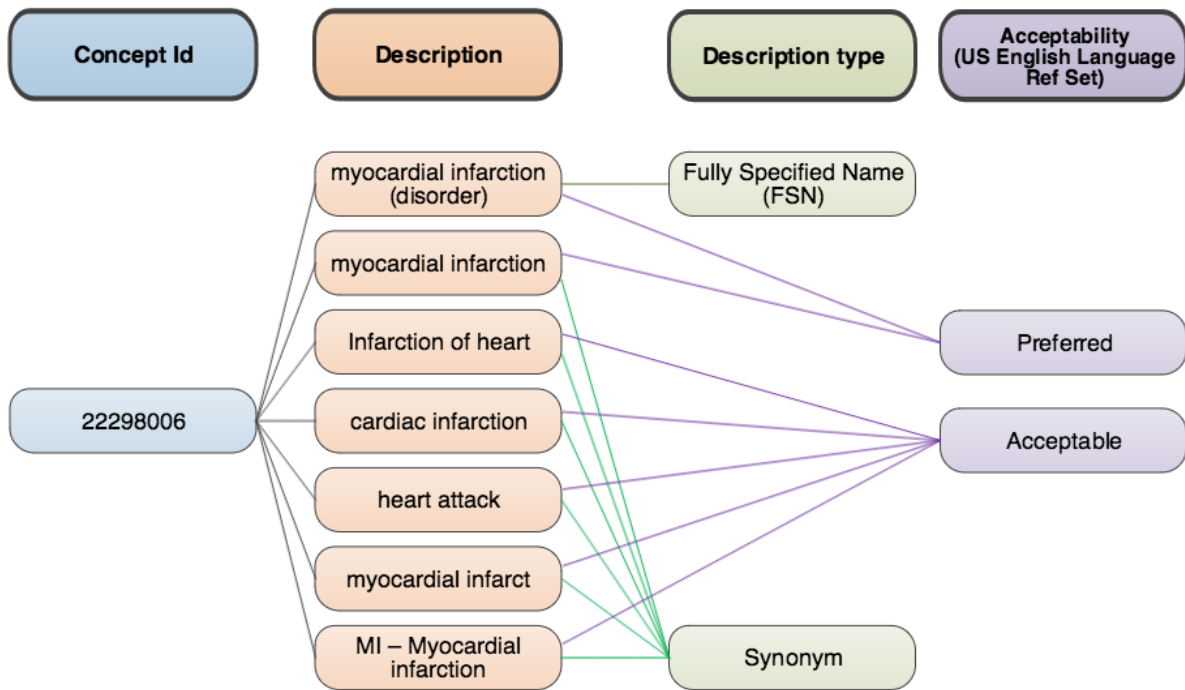


Figure 2 : Exemples de descriptions pour un même concept (anglais américain) (Starter Guide)

### 1.2.2.3 Conventions pour noter et désigner les descriptions

#### 1.2.2.3.1 Notation

Les descriptions sont notées comme suit dans les documents : tout d'abord l'identifiant du concept, suivi du terme (la description) entre des barres verticales (pipes; unicode U+007C).

□ Concept-ID | term |

Exemple :

80146002 | appendicectomie |

#### 1.2.2.3.2 Différence entre « description » et « terme »

- ⇒ Terme : il s'agit du texte ou de la phrase qui décrit le concept référencé par l'identifiant du concept dans le fichier des descriptions (*description file*) (voir exemple ci-dessous).
- ⇒ Description: il s'agit d'un lien entre une phrase lisible par un être humain (terme) et un concept SNOMED CT spécifique.

Chaque *description* est unique (dans le sens qu'elle possède un numéro d'identification unique (*description identifier*) qui la lie à un et un seul concept SNOMED CT).

Un terme, en revanche, peut se rencontrer dans différentes *descriptions*, ce qui signifie qu'un même terme en français peut désigner des concepts différents.

Par exemple :

Description-ID	Langue	Terme	Concept-ID	FSN
59338013	en	Hematoma	35566002	Hematoma (morphologic abnormality)
1477038019	en	Hematoma	385494008	Hematoma (disorder)
xxxx100017211x (*)	nl	hematoom	35566002	Hematoma (morphologic abnormality)
491041000172112	nl	hematoom	385494008	Hematoma (disorder)

xxxx100017211x (*)	fr	hématome	35566002	Hematoma (morphologic abnormality)
339831000172113	fr	hématome	385494008	Hematoma (disorder)

(\*)xxxx sera complété dans la prochaine release BE

### 1.2.2.3.3 Abréviations pour le type et l'acceptabilité des descriptions

Abréviation	Anglais	Néerlandais	Français
FSN	Fully Specified Name	volledig gespecificeerde naam	nom entièrement spécifié
PT	Preferred TTrm	voorkeursterm	terme préféré
AS	Acceptable Synonym	aanvaardbaar synoniem	synonyme acceptable

## 1.2.3 Relations

Les relations au sein de SNOMED CT associent les concepts entre eux, elles lient un concept source à un concept cible. Un troisième concept, appelé type de relation ou attribut est utilisé pour représenter la « signification » du lien entre le concept source et le concept cible de la relation.

C'est ainsi que s'établit la définition d'un concept : sur la base des relations que le concept en question entretient vis-à-vis d'autres concepts.

Deux types de relations sont utilisés dans SNOMED CT : les relations de sous-type (relations hiérarchiques, voir 1.2.3.1) et les relations d'attribut (relations non hiérarchiques, voir 1.2.3.2).

### 1.2.3.1 Relations de sous-type

La relation | is a | (est un sous-type de) est un type de relation de nature hiérarchique qui relie un concept (le sous-type - subtype) à un ou plusieurs concepts plus généraux (les parents ou « supertypes »). Ces relations | is a | déterminent la hiérarchie des concepts SNOMED CT.

Chaque concept peut avoir des relations | is a | avec différents autres concepts (c'est-à-dire qu'un concept peut avoir plusieurs concepts parents supertype). En conséquence, la hiérarchie SNOMED CT n'est pas une simple structure arborescente, mais une structure appelée « polyhiérarchie ».

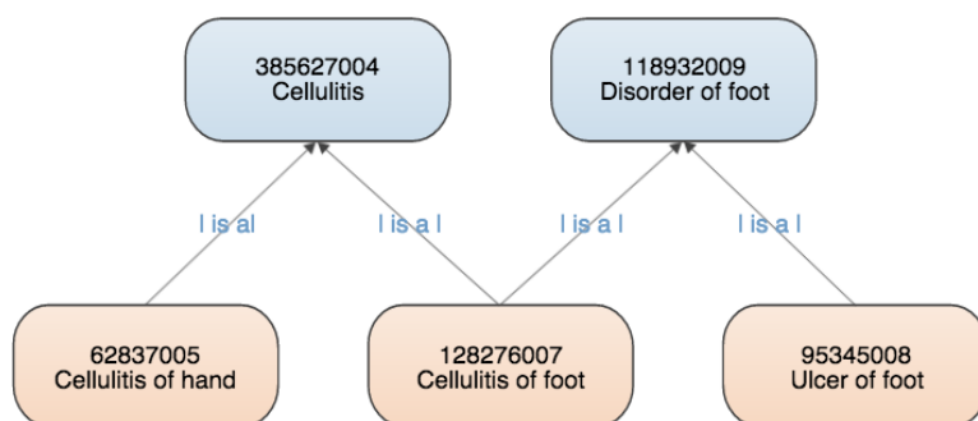


Figure 3 : Polyhiérarchie

#### 1.2.3.1.1 Top level concepts

Au sommet de la hiérarchie SNOMED CT se trouve le concept de base, la « racine », (root concept) 138875005 | Concept SNOMED CT (SNOMED RT+CTV3) |. Cela signifie que le concept racine est un supertype de tous les autres concepts.

Les sous-types directs du concept de base sont appelés « *top level concepts* » (concepts de niveau supérieur). Ces concepts sont utilisés pour désigner les branches principales de la hiérarchie. Chacun de ces concepts de haut niveau, ainsi que ses nombreux descendants de type sous-types, constitue une branche importante de la hiérarchie SNOMED CT et contient des concepts de même nature.

Plus on descend dans les hiérarchies (c'est-à-dire que plus on ajoute de relations | is a |), plus les concepts deviennent spécifiques.

Ci-dessous vous trouverez une liste des « *top level concepts* » avec leur « FSN » et leur « *Preferred Term* » en néerlandais et en français.

	<b>FSN</b>	<b>Néerlandais</b>	<b>Français</b>
1	Clinical finding (finding)	klinische bevinding	constatation clinique
2	Procedure (procedure)	procedure	procédure
3	Situation with explicit context (situation)	situatie met expliciete context	situation avec contexte explicite
4	Observable entity (observable entity)	waarneembare entiteit	entité observable
5	Body structure (body structure)	lichaamsstructuur	structure corporelle
6	Organism (organism)	organisme	organisme
7	Substance (substance)	substantie	substance
8	Pharmaceutical/biologic product (product)	farmaceutisch/biologisch product	produit pharmaceutique/ biologique
9	Specimen (specimen)	staal	échantillon
10	Special concept (special concept)	speciaal concept	concept spécial
11	Physical object (physical object)	fysiek object	objet physique
12	Physical force (physical force)	fysieke kracht	force physique
13	Event (event)	gebeurtenis	évènement
14	Environment or geographical location (environment/location)	omgeving/geografische locatie	environnement/position géographique
15	Social context (social concept)	sociale context	contexte social
16	Staging and scales (staging scale)	stadiëring en beoordelingsschalen	stadification et échelles d'évaluation
17	Qualifier value (qualifier value)	kwalificatiewaarde	valeur du qualificatif
18	Record artifact (record artifact)	dossierelement	élément du dossier
19	SNOMED CT Model Component (metadata)	SNOMED CT model component	composant du modèle SNOMED CT

### 1.2.3.2 Attribute Relationships

Les Attribute Relationships (relations non hiérarchiques) reflètent des aspects spécifiques de la signification d'un concept.

Les concepts sont définis de cette façon de manière compréhensible pour un ordinateur.

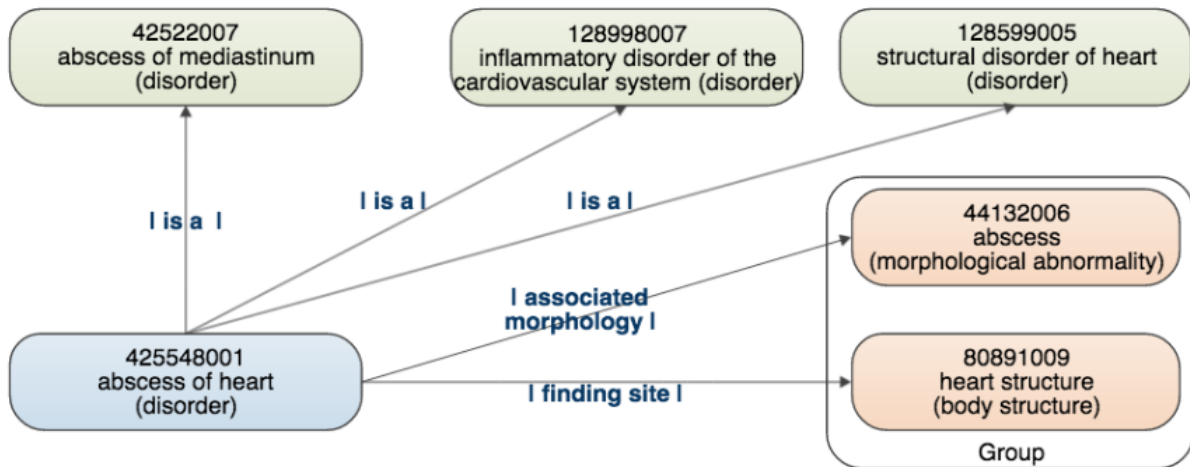


Figure 4 : relations définissantes de 425548001 | abscess of heart (disorder) |

Les attributs les plus fréquents sont :

Concept-ID	FSN	Néerlandais	Français
363698007	Finding site (attribute)	locatie	site de la constatation
116676008	Associated morphology (attribute)	geassocieerde morfologie	morphologie associée
246075003	Causative agent (attribute)	veroorzakende factor/middel	agent causal
246454002	Occurrence (attribute)	tijdstip/periode	survenue

Dans les traductions, ces relations définissantes doivent être prises en compte lors de l'interprétation.

Attention: tous les concepts SNOMED CT ne sont pas entièrement définis. Dans ce cas, les concepts sont *Primitive (primitifs)* au lieu d'être *Fully defined (pleinement définis)*.

## 1.3 Implémentation et utilisation des traductions de SNOMED CT

SNOMED CT est destiné à être implémenté dans des applications informatiques, notamment dans le but de restituer des informations cliniques pertinentes de façon structurée, cohérente, fiable et complète, en tant que partie intégrante du dossier électronique du patient ou dossier patient informatisé (DPI).

Les systèmes d'information peuvent utiliser les concepts, les hiérarchies et les relations comme point de référence commun. Les termes traduits permettent les interactions entre personnes.

SNOMED International fournit des directives et des formations spécialement destinées à accompagner l'implémentation de la terminologie.

## 1.4 Utilisation gratuite de SNOMED CT en Belgique

SNOMED CT est le résultat d'une collaboration internationale. Le standard est géré par SNOMED International, une organisation sans but lucratif dont le siège central est établi à Londres. La Belgique est membre de SNOMED International depuis 2013. Le Centre de Terminologie, au sein du Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, est le National Release Center (NRC, centre de diffusion) belge et de ce fait le point de contact unique en matière de licences SNOMED CT et de développement de SNOMED CT en Belgique.

Le fait que la Belgique soit membre de SNOMED International signifie que les développeurs, fournisseurs, acheteurs et utilisateurs de logiciels e-santé en Belgique peuvent utiliser gratuitement SNOMED CT. L'accès à ce matériel protégé par des droits d'auteur est toutefois limité aux détenteurs de licence et soumis au respect des obligations de celle-ci.

Le Centre de Terminologie conseille aux fournisseurs de logiciels pour les soins de santé, aux chercheurs, aux agences des pouvoirs publics et autres organisations de demander une licence, et de se familiariser au contenu et au format de distribution standard de SNOMED CT. Visitez notre [site web](#) si vous souhaitez vous inscrire pour obtenir une licence gratuite. Pour toute autre question ou remarque, pour signaler des erreurs (de contenu ou de traduction), vous pouvez contacter le Centre de Terminologie à l'adresse suivante : [terminologie@health.fgov.be](mailto:terminologie@health.fgov.be).

Il est possible de suivre des formations à SNOMED CT par [e-learning](#).

## 1.5 La « release » belge de SNOMED CT

L'une des tâches d'un NRC est de publier une version nationale (release) de SNOMED CT.

La release belge suit le rythme de la release internationale, ce qui signifie qu'une nouvelle version est publiée tous les six mois (pour l'extension BE, les 15 mars et 15 septembre). Ce version contient principalement des *descriptions* en néerlandais et en français de concepts internationaux existants, accompagnées par le *refset linguistique* indiquant le *terme préféré* et les *synonymes acceptables* par langue.

Des concepts propres à la Belgique peuvent également être ajoutés.

## 2 Directives pour la traduction de SNOMED CT

SNOMED CT est une terminologie développée à l'origine en anglais et utilisée dans divers pays. C'est pourquoi il est impératif de gérer les termes selon la langue et le pays. L'édition internationale de SNOMED CT contient des termes en anglais américain et britannique, et en espagnol. Par les pays membres de la SNOMED International, tels que la Suède, le Danemark, le Canada, les Pays-Bas, la Belgique, etc., les extensions avec *descriptions* sont proposées dans leurs langues respectives.

Ce document formule des recommandations et établit des directives pour les points d'attention courants et importants rencontrés lors de la traduction de SNOMED CT en français de Belgique. Il fournit également de l'aide sur des questions terminologiques.

Veuillez noter que ce document est évolutif et sujet à changement. Il sera mis à jour au besoin, afin d'assurer un niveau de qualité optimal et uniforme, puis publié lors de la publication de l'extension belge de SNOMED CT.

Compte tenu de la révision des règles éditoriales depuis la traduction initiale, il est fort probable qu'il y ait des écarts entre les termes initialement traduits (présents dans l'extension belge) et ceux à traduire ou à inclure dans l'extension belge éventuellement. Les incohérences qui en résultent seront progressivement corrigées ou supprimées de l'extension belge qui sera publiée lors d'un prochain release.

## 2.1 Objectif des directives de traduction pour la Belgique

La traduction de SNOMED CT représente un défi. D'une part, il faut réaliser la traduction conformément aux directives terminologiques spécifiées dans les normes ISO et les diverses directives disponibles publiées par SNOMED International. D'autre part, il faut tenir compte lors de la traduction des usages linguistiques cliniques, et proposer des traductions qui sont effectivement utilisées par le groupe cible (médecins, infirmiers, et autres travailleurs de la santé) dans la pratique clinique.

C'est une tâche ardue parce que certaines règles terminologiques sont impossibles à appliquer de façon systématique en pratique.

La présente directive vise dès lors à apporter un soutien dans l'adoption de choix adéquats et cohérents, qui soient à la fois corrects sur le plan linguistique, utilisables dans la pratique clinique en Belgique, et représentatifs de celle-ci.

## 2.2 Principes de base de la traduction de SNOMED CT

La traduction de SNOMED CT nécessite une **collaboration interdisciplinaire** entre des spécialistes des soins de santé, de l'informatique médicale, de la linguistique et de la terminologie, en tenant compte du contenu, de la structure et de la pertinence médicale. Ces facteurs sont extrêmement importants pour assurer la possibilité d'utiliser la terminologie en vue d'une implémentation dans des systèmes électroniques d'enregistrement de données de santé. La qualité doit être garantie à la fois sur le plan linguistique et sémantique.

### 2.2.1 Basé sur le concept

L'équivalence conceptuelle signifie qu'un mot ou une phrase a exactement la même signification dans les langues source et cible. La détermination de l'équivalence exige une compréhension approfondie de la langue et de la culture source. Une traduction littérale (mot à mot) est souvent erronée, car il faut d'abord comprendre le sens des mots.

Une traduction basée exclusivement sur une analyse linguistique et morphologique-syntaxique peut déboucher sur un terme apparemment correct qui, toutefois, ne reflète pas de façon adéquate le sens du concept en question et qui, en outre, est inexploitable dans l'usage linguistique clinique.

L'équipe de traduction doit prêter attention à la nécessité de comprendre le **sens du concept**. Concrètement, ceci signifie qu'il faut tenir compte en permanence, au cours de la traduction, de la position du concept à traduire au sein de la hiérarchie, de sa description (FSN mais également synonymes) et de ses relations avec les autres concepts (la définition du concept). C'est uniquement en procédant de la sorte qu'il est possible de cerner sans ambiguïté le sens du concept à traduire.

A côté de cela, une correspondance avec les principes linguistiques, systématiques et orthographiques est également nécessaire pour éviter toute confusion et assurer l'applicabilité pratique de la terminologie.

Cette procédure implique les étapes suivantes :

1. Lecture attentive des descriptions anglaises du concept à traduire (FSN et synonymes) - ;
2. Vérification des relations hiérarchiques | is a | et de la position du concept en question dans la hiérarchie ;
3. Vérification des relations attributives du concept (attention, pour les concepts primitifs, qui ne sont pas entièrement définis du point de vue relationnel, le FSN est plus complet que la définition logique du concept) ;
4. En cas de doute, recherche d'exemples du terme source tels qu'ils sont utilisés dans un contexte concret dans la littérature médicale, afin d'en éclaircir le sens ;

5. Recherche d'un concept équivalent et d'un terme dans la langue cible (si nécessaire, vérification de l'usage contextuel du terme cible) ;
6. Comme *Terme préféré*, choisissez le terme le plus couramment utilisé en français, en tenant compte autant que possible des directives linguistiques ;
7. Ajoutez éventuellement des synonymes acceptables.

## 2.2.2 Exigences de qualité

Les termes choisis et certainement le *Preferred Term* doivent répondre à certaines exigences de qualité, à savoir :

- être univoque ;
- être correct sur le plan linguistique ;
- être porteur de sens et s'expliquer de lui-même (= le terme restitue les caractéristiques du concept sous-jacent) ;
- être acceptable pour le groupe cible (= le terme appartient au langage professionnel existant et est celui que les médecins utilisent de préférence) ;
- être systématique et cohérent (= le terme est conforme à ceux utilisés pour des concepts analogues en ce qui concerne la structure morphologique et l'ordre des mots).

Dans la pratique de la traduction, toutefois, il n'est pas toujours possible de répondre à toutes ces exigences de qualité terminologiques, parce que les critères précités peuvent s'avérer contradictoires.

Si malgré tout un doute persiste, plutôt que de traduire en votre âme et conscience, il convient de rapporter l'ambiguïté au NRC, qui pourra interroger SNOMED International sur le sens exact du concept.

Toute personne impliquée dans le processus de traduction (cf. infra) doit donc connaître les principes terminologiques sous-jacents de base de SNOMED CT et les directives de traduction, de façon à pouvoir faire un choix judicieux entre les variables lexicales possibles, à préserver la structuration correcte des termes (médicaux), à choisir les techniques de traduction appropriées et à maintenir la cohérence terminologique/linguistique.

SNOMED CT est constamment amélioré, les erreurs sont corrigées et les ambiguïtés sont levées. Pour ce faire, toute personne impliquée dans le processus de traduction est censée participer activement en transmettant ses questions, commentaires ou suggestions au National Release Center (NRC) à l'adresse [terminologie@health.fgov.be](mailto:terminologie@health.fgov.be).

## 2.2.3 Accords/règles formels

Toute description en français (aussi bien le terme préféré que les synonymes) répond aux exigences formelles ci-dessous :

- Orthographe et grammaire correctes
- Pas de majuscules (sauf pour un nom propre ou un acronyme)
- Pas d'espace(s) avant et après le terme
- Pas de double espace
- Utilisation de lemmes : infinitif pour les verbes (pas de conjugaison) et singulier pour les noms, sauf si le sens l'exige)
- Pas d'abréviations
- L'usage d'articles définis et indéfinis selon les règles prédéfinies
- Pas de barre oblique inversée
- Pas de guillemets
- Termes avec un maximum de 255 caractères

Les exceptions à ces règles sont décrites au chapitre 3.



## 2.3 Stratégie pour la sélection du terme préféré et l'ajout de synonymes acceptables

Dans SNOMED CT, un synonyme (SYN) est une description qui constitue un moyen acceptable d'exprimer la signification d'un concept dans une langue ou un contexte particulier, c'est-à-dire qu'il s'agit d'un mot ou d'une expression, différent du FSN, qui représente le même concept.

### 2.3.1 Conditions supplémentaires pour le terme préféré

#### 2.3.1.1 Adéquation

Un Preferred Term (terme préféré ou PT) est la description qui est considérée comme la manière la plus appropriée d'exprimer un concept dans un dossier clinique. Il s'agit d'un mot, d'une phrase ou d'une expression le plus souvent utilisé par les cliniciens pour nommer un concept dans la pratique clinique ou dans la littérature. Il s'agit du synonyme préféré dans une langue ou dans un contexte particulier (par exemple, la médecine généraliste).

#### 2.3.1.2 Unique

Un terme préféré doit être unique au sein de la même (sous-)hiérarchie. Cela signifie que les termes ayant la même balise sémantique dans le FSN ne doivent pas apparaître deux fois.

#### 2.3.1.3 Compact

Lorsque nous choisissons un Preferred Term ou terme préféré, nous cherchons à obtenir la formulation la plus courte possible sans perdre de sens, sans compromettre la lisibilité et sans créer un terme artificiel qui n'est pas réellement utilisé.

#### 2.3.1.4 Cohérence

Les critères ci-dessus peuvent être contradictoires. Il est donc important de rechercher l'homogénéité, et d'appliquer le choix effectué de manière cohérente à des concepts similaires.

### 2.3.2 Ajout de synonymes acceptables

La fonction d'un synonyme acceptable est liée au fait que le choix du terme préféré est dans une certaine mesure subjectif. C'est pourquoi nous ajoutons des synonymes au concept afin de garantir que tous les groupes cibles trouvent le concept avec la bonne signification. Il est donc recommandé d'inclure toutes les descriptions possibles sur lesquelles les utilisateurs de SNOMED CT pourraient effectuer des recherches, à condition que leur signification corresponde exactement à celle du concept.

Cependant, nous évitons les variations orthographiques telles que les pluriels, les désinences, les conjugaisons, les formes féminines ou les orthographe alternatives

## 2.4 Processus de traduction

Le processus de traduction mis en place par le Centre de Terminologie pour permettre la traduction de SNOMED CT en français et en néerlandais pour la Belgique, se compose d'une série d'étapes qui impliquent au minimum trois personnes différentes.

Au cours de la première étape, un spécialiste du domaine propose ses termes / ses traductions pour le concept source en question dans sa langue maternelle, en suivant la méthodologie décrite au point précédent. C'est donc aussi le spécialiste du domaine qui choisit le *terme préféré* parmi les synonymes.

Le spécialiste du domaine est une personne dont la spécialisation correspond au domaine auquel appartiennent les concepts à traduire. Il s'agit de travailleurs de la santé (médecins, infirmiers, diététiciens, kinésithérapeutes, sages-femmes, pharmaciens, etc.) ou de personnes avec un background médical (chercheurs, etc.) qui disposent d'une expérience pratique suffisante pour proposer, sur la base de leur expertise, un équivalent valable pour le concept source dans leur langue maternelle.

Pour accélérer le processus de traduction, cette première étape peut être précédée d'une (pré)traduction automatique générée par exemple par un système de traduction automatique (MT) ou basée sur des techniques NLP (Natural Language Processing) utilisant les définitions des concepts. On peut également partir de traductions existantes réalisées par d'autres pays (par exemple Canada) ou de mises en correspondance avec d'autres terminologies ou classifications.

Lors de l'étape suivante, un deuxième spécialiste du domaine, qui dispose d'une formation identique ou similaire, révisé la traduction proposée.

S'il/elle accepte la traduction, celle-ci sera dorénavant considérée comme « validée ». Si, toutefois, il/elle propose une alternative, le coordinateur décidera, dans une troisième phase :

- laquelle des deux possibilités sera le *terme préféré*;
- si l'alternative proposée sera reprise comme *synonyme acceptable*.

Il s'ensuit donc que dans la représentation suivante, l'étape de consolidation est optionnelle.

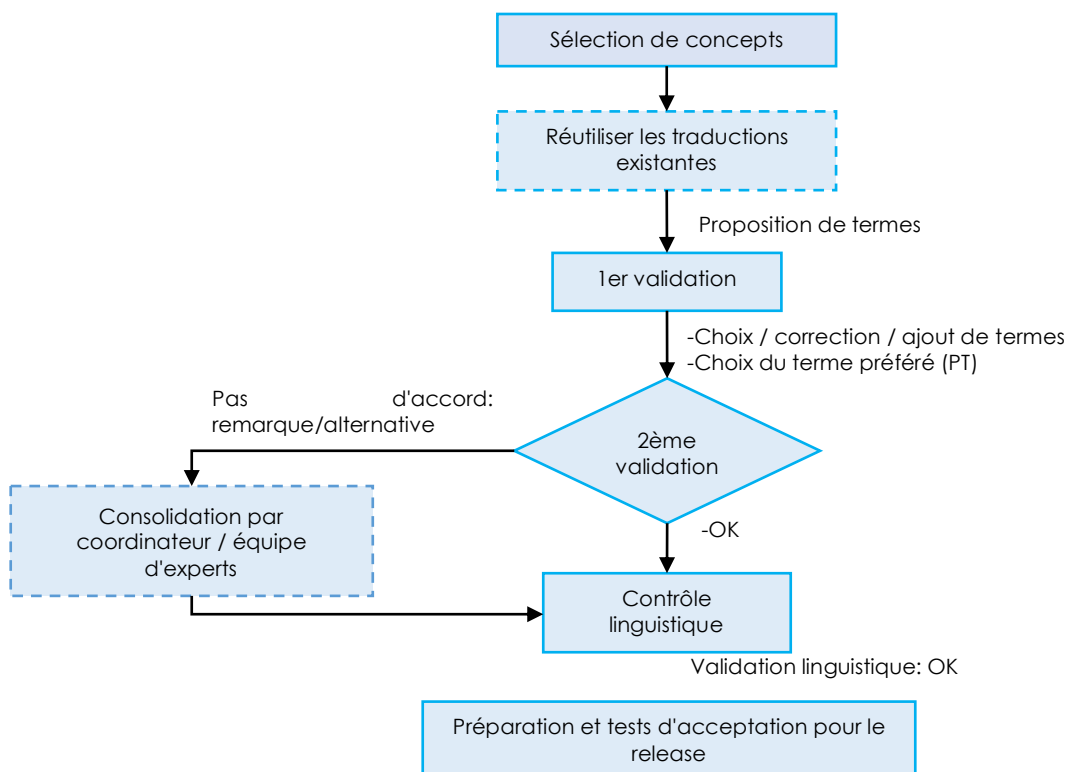


Figure 6 : Étapes successives du processus de traduction

Le coordinateur peut présenter son choix aux deux personnes qui ont été impliquées dans la traduction du concept et tenter de parvenir à un consensus. Si nécessaire, des questions spécifiques seront posées à une équipe de spécialistes.

Dans les étapes précédentes, l'attention est principalement portée sur la pertinence clinique et on s'attend à ce que les termes proposés décrivent correctement les concepts.

Les termes validés cliniquement sont enfin soumis, à un(e) équipe de) linguiste(s) qui vérifient si les termes sont conformes aux règles linguistiques de la langue cible. Pour ce faire, les linguistes

se basent principalement sur les règles formulées dans ce document (voir point 3). Si le linguiste pense que le terme doit être modifié de manière significative (c'est-à-dire plus que pour corriger une erreur typographique, une lettre majuscule ou un signe de ponctuation), il doit voir cela avec le coordinateur.

Les étapes terminologiques et linguistiques du processus de traduction telles que décrites ici, sont précédées et suivies d'activités complémentaires telles que le planning, la sélection d'ensembles sources, la préparation, la formation des personnes impliquées dans la traduction, le suivi et la migration de la traduction définitive vers le serveur terminologique où l'extension nationale est gérée et finalement publiée. Le présent document n'a pas pour but de décrire ces activités en détail.

## 2.5 Outils de traduction

SNOMED International propose un « *refset and translation tool* ». Dans celui-ci, vous pouvez parfaitement situer les concepts dans la hiérarchie et les autres relations sont affichées de manière bien organisée. Mais il est fourni actuellement pour un usage limité dans des projets spécifiques et il n'est pas adapté, du moins pour le moment, pour gérer des traductions d'ampleur nationale.

Outre l'outil de SNOMED International, d'autres outils de traduction disponibles sur le marché peuvent être adaptés pour traduire les concepts SNOMED CT.

Idéalement, le processus de traduction est supporté par une infrastructure *basée sur un « cloud »* qui prévoit des fonctionnalités d'*automatisation du workflow*, de *collaboration en ligne*, de *traduction assistée par ordinateur* et de *rapportage*. Le système doit permettre en outre l'exécution d'un contrôle de qualité automatique (notamment orthographe, grammaire, contrôles de forme comme ponctuation, majuscules, cohérence, etc.) lors des différentes étapes du processus et enregistrer la version traduite de chaque concept individuel pour chacune des 4 étapes : traduction, révision, validation, et vérification linguistique.

Aucun outil unique ne répond actuellement à toutes ces exigences. Nous avons donc choisi de combiner l'utilisation de différents outils pour les différentes étapes du projet de traduction.

# 3 Règles linguistiques et de traduction de SNOMED CT en français (de Belgique)

## 3.1 Introduction

Les chapitres suivants contiennent un ensemble de directives pratiques et de règles linguistiques pouvant contribuer à la mise en forme uniforme, cohérente et précise des termes de la terminologie SNOMED CT en langue française de Belgique.

Chaque règle est identifiée par un code unique indiqué dans la première colonne. La première partie du code fait référence à la catégorie linguistique à laquelle appartient la règle, par ex. l'orthographe, la syntaxe, etc.

Attention : en plus des termes en français, l'extension belge contient également des termes en néerlandais. Il est évident que toutes les règles linguistiques qui s'appliquent en français ne sont pas forcément pertinentes en néerlandais, et inversement. Lorsqu'il s'agit d'un phénomène linguistique pour lequel il existe également une règle dans les directives en néerlandais, la première partie du code est identique. Par ex. or01fr/ or01nl décrit la règle sur le tréma dans les deux langues.

La troisième colonne indique s'il s'agit d'une règle ajoutée dans cette version des directives pour la traduction (NEW) ou qui figurait déjà dans la version précédente de 20180315. « CHANGE » signifie qu'une règle existante a été modifiée. Les traductions dans l'extension belge de SNOMED CT qui suivent l'ancienne règle seront corrigées ou mises à jour dans la/les release(s) suivante(s).

## 3.2 Sources officielles

En guise d'introduction vous trouverez des références vers les sources officielles de l'orthographe française et certains ouvrages et sites de référence sur la grammaire française ou le vocabulaire spécialisé.

S'il n'existe pas de source officielle reprenant l'ensemble des règles d'orthographe de la langue française, l'Académie française est néanmoins chargée de la validation des règles en utilisation et met à disposition sur son site le Dictionnaire électronique de l'Académie française. La 9<sup>ème</sup> édition de ce dernier peut être consultée [en ligne](https://www.dictionnaire.academie.fr/)<sup>3</sup>. Sur le site de l'Académie française vous trouverez également dans la section « la langue française » des listes d'emplois fautifs, d'extensions abusives de sens de certains mots, de néologismes et anglicismes à éviter. C'est une liste sur laquelle vous pouvez effectuer des recherches. Il vous est également possible de poser des questions à l'Académie qui se fera un devoir d'y répondre de façon on ne peut plus précise.

La dernière réforme de l'orthographe française date de 1990. Dans un rapport du Conseil supérieur français de la langue française, publié dans les Documents administratifs du Journal officiel de la République française le 6 décembre 1990, les « rectifications orthographiques du français » recommandent une nouvelle orthographe pour certains mots du français afin de la rendre plus simple ou d'en supprimer certaines incohérences. Il s'agit de *recommandations* qui n'ont aucun caractère obligatoire.

En Belgique, les ministres de l'Enseignement obligatoire et de l'Enseignement supérieur ont recommandé d'enseigner la « nouvelle orthographe » en priorité depuis 1998 mais sans en imposer non plus l'utilisation. Le site de la Fédération Wallonie-Bruxelles met à disposition un document présentant les sept règles pour simplifier l'orthographe ainsi que les 800 mots rectifiés les plus fréquents sur sa page [Outils > Orthographe](https://www.fwb.be/fr/orthographe)<sup>4</sup>. Elle met également à disposition un outil

---

<sup>3</sup> <https://academie.atilf.fr>

<sup>4</sup>

terminologique [BelTerme](#)<sup>5</sup> qui offre pour un nombre limité de concepts (environ 4000) des fiches explicatives comportant entre autres la définition du terme et ses équivalents en anglais et en néerlandais.

La nouvelle orthographe a rencontré sur certains points une opposition véhémement, par exemple concernant la disparition de l'accent circonflexe. Pour faire face à la « fracture orthographique » entre les tenants de l'ancienne et de la nouvelle orthographe, le Centre de traitement automatique du langage (CENTAL) de l'Université catholique de Louvain met à disposition un logiciel en ligne [RECTO](#)<sup>6</sup> qui permet de « transformer son texte de l'ancienne vers la nouvelle orthographe » avec justification des modifications.

La banque centrale des traducteurs européens, [IATE](#)<sup>7</sup> est également une ressource de correspondances linguistiques intéressante, car elle offre la possibilité de consulter les termes, souvent techniques, qui ont déjà été utilisés dans des textes européens officiels ainsi que leur traduction dans les langues de l'Union Européenne telle qu'elle a été validée dans ces mêmes textes, le tout classé selon le contexte (industrie, science, environnement, agriculture, etc.).

Pour ce qui est des sources authentiques de référence concernant le vocabulaire médical, l'Académie de Médecine française met à disposition depuis janvier 2018 un [dictionnaire en ligne du vocabulaire médical du XXIème siècle](#)<sup>8</sup>, avec les traductions anglaises et/ou latines des termes lorsqu'elles existent, ainsi que les éventuels termes synonymes. Cette ressource digitale regroupe l'ensemble des définitions éparées qui avaient été publiées dans les 15 volumes par spécialité entre 1997 et 2007 par le Conseil international de la langue française. Vous pouvez également vous référer au [Larousse médical](#)<sup>9</sup>.

L'Académie française ne s'est essayée que deux fois dans son histoire à la publication d'une grammaire et celle-ci a eu très peu de succès. Il n'existe donc pas de source parfaitement « authentique » de la grammaire française. Classiquement ce sont les manuels [Bescherelle](#)<sup>10</sup> et Bled qui font office de référence.

D'autres références possibles si les règles générales et les ressources précédentes font défaut :

<b>Règles grammaticales, orthographiques et syntaxiques de la langue française</b>	
Annexe du Dictionnaire de l'Académie Française décrivant les rectifications de la nouvelle orthographe	<a href="https://www.dictionnaire-academie.fr/annexes/rectifications-orthographe.html">https://www.dictionnaire-academie.fr/annexes/rectifications-orthographe.html</a>
Office québécois de la langue française	<a href="http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/">http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/</a> Banque de dépannage linguistique
Les 11 guides d'Antidote	<a href="https://www.antidote.info/fr/antidote-10/documentation/guide-utilisation/les-guides">https://www.antidote.info/fr/antidote-10/documentation/guide-utilisation/les-guides</a> (accès payant)
<b>Dictionnaires généraux de la langue française</b>	

d7016b9f1253a64bde0045af3ca9d53a41b5&file=fileadmin/sites/sgll/upload/lf\_super\_editor/limages/l\_essentiel\_de\_la\_nouvelle\_orthographe745.pdf

<sup>5</sup> <http://www.franca.cfwb.be/bd/bd.htm>

<sup>6</sup> <https://uclouvain.be/recto-verso>

<sup>7</sup> <http://iate.europa.eu>

<sup>8</sup> <http://dictionnaire.academie-medecine.fr>

<sup>9</sup> <http://www.larousse.fr/archives/medical>

<sup>10</sup> <https://bescherelle.com/toutes-les-regles>

Site du Dictionnaire de l'Académie française	Page d'accueil : <a href="https://www.dictionnaire-academie.fr/">https://www.dictionnaire-academie.fr/</a>
Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)	<a href="https://academie.atilf.fr">https://academie.atilf.fr</a> Outil complémentaire de consultation du dictionnaire de l'Académie Française
Office québécois de la langue française	<a href="http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/">http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/</a> Le grand dictionnaire terminologique
Les dictionnaires d'Antidote	Accès payant
<b>Dictionnaires médicaux et bases de données médicales et pharmacologiques</b>	
Le MeSH bilingue	<a href="http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/">http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/</a> Thésaurus de référence dans le domaine biomédical utilisé par la National Library of Medicine pour indexer les publications (PubMed, MEDLINE) et traduit par l'INSERM avec mise à jour annuelle
Le métathésaurus de l'UMLS (anglais)	<a href="https://uts.nlm.nih.gov//metathesaurus.html">https://uts.nlm.nih.gov//metathesaurus.html</a>
Health Terminology / Ontology Portal	<a href="https://www.hetop.eu">https://www.hetop.eu</a> Inclut les principales terminologies et ontologies de santé. Il contient plus de 2 millions de concepts disponibles dans plusieurs langues à travers plus de 70 terminologies ou ontologies.
Les <i>Standard Terms</i> de la Direction européenne de la qualité du médicament & soins de santé (EDQM) (multilingue)	<a href="https://standardterms.edqm.eu/">https://standardterms.edqm.eu/</a> The Standard Terms database contains terms and definitions to describe pharmaceutical dose forms, routes and methods of administration, containers, closures, administration devices and units of presentation.
Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques	Accès payant (consultation gratuite de la version numérique via BANQ – Québec seulement) Le Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS) est la norme canadienne pour les monographies de médicaments, lesquelles sont rédigées par les fabricants, approuvées par Santé Canada et optimisées par les rédacteurs de l'APhC.
GINAS : The Global Ingredient Archival System (anglais)	provides a common identifier for all of the substances used in medicinal products, utilizing a consistent definition of substances globally, including active substances under clinical investigation, consistent with the ISO 11238 standard. <a href="https://ginas.ncats.nih.gov/ginas/app/substances">https://ginas.ncats.nih.gov/ginas/app/substances</a>
UNII : FDA/NIH Unique Ingredient Identifier (anglais)	Identification des substances médicamenteuses <a href="https://fdasis.nlm.nih.gov/srs/">https://fdasis.nlm.nih.gov/srs/</a>
Le Manuel Merck pour les professionnels de la santé	<a href="https://www.merckmanuals.com/fr-ca/professional">https://www.merckmanuals.com/fr-ca/professional</a> Source de renseignements médicaux

SNOMED CT CA	L'édition canadienne de SNOMED CT11. <a href="https://infocentral.infoway-inforoute.ca/en/standards/canadian/snomed-ct">https://infocentral.infoway-inforoute.ca/en/standards/canadian/snomed-ct</a> Consultez le <a href="#">browser SNOMED CT Edition canadienne</a> ou l'Édition à télécharger.
CBIP : Centre Belge d'Information Pharmaco-thérapeutique	Pour les produits et spécialités pharmaceutiques autorisés en Belgique. <a href="http://www.cbip.be">http://www.cbip.be</a>
<b>Les classifications statistiques de l'OMS</b>	
La classification internationale des maladies et des problèmes de santé connexes	Différents points d'accès dont : Version 10 internationale : <a href="https://icd.who.int/browse10">https://icd.who.int/browse10</a> Version 11 internationale : <a href="https://icd.who.int/browse11/l-m/en">https://icd.who.int/browse11/l-m/en</a> Version 11 (fondation) : <a href="https://icd.who.int/dev11/f/en">https://icd.who.int/dev11/f/en</a>
La classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la santé	<a href="http://apps.who.int/classifications/icfbrowser/">http://apps.who.int/classifications/icfbrowser/</a>
La classification internationale des interventions en santé	Version bêta : <a href="https://mitel.dimi.uniud.it/ichi/">https://mitel.dimi.uniud.it/ichi/</a>

### 3.3 Orthographe

Les règles suivants représentent une application minimale de la nouvelle orthographe de 1990.

or01fr	<p><b>3.3.1 Tréma</b></p> <p>Le tréma indique qu'il faut prononcer la lettre avec un son unique. Il était difficile de savoir où l'écrire lorsque ladite voyelle ne se prononçait pas. La nouvelle orthographe recommande de placer le tréma sur la voyelle qui se prononce.</p> <p>Par exemple : aiguë (ancienne orthographe) =&gt; aigüe (nouvelle orthographe)</p>	20180315
or02fr	<p><b>3.3.2 Accents</b></p> <p><b>3.3.2.1 Accent aigu et accent grave</b></p> <p>Comme précédemment, il convient de suivre les règles de la nouvelle orthographe.</p> <p>On met la graphie en accord avec la prononciation lorsque é se prononce è.</p> <p>Exemple :</p> <p>terme préféré (nouvelle orthographe) : évènement de la vie</p> <p>terme non acceptable (ancienne orthographe) : événement de la vie</p>	20180315

	<h3>3.3.2 Accent circonflexe</h3> <p>La nouvelle orthographe conserve l'accent circonflexe sur « a », « e » et « o », mais il n'est plus obligatoire sur « i » et « u », à l'exception des mots où il apporte une distinction de sens utile pour éviter les confusions (jeûne, mûr, sûr, crû, dû...).</p> <p>L'accent circonflexe est également conservé sur « i » et « u » lorsqu'il marque une terminaison dans la conjugaison (nous suivîmes, nous voulûmes, nous aimâmes...) mais cette dernière exception est sans objet dans le contexte des traductions de SNOMED CT.</p>	
or03fr	<h3>3.3.3 Lettres ligaturées</h3> <p>Les lettres ligaturées doivent être employées à bon escient et avec le bon codage :</p> <p>œ : UTF8 = 0xC3 0xA6 ; (Alt 0230 sous Windows)  Æ : UTF8 = 0xC3 0x86 ; (Alt 0198 sous Windows)  œ : UTF8 = 0xC5 0x93 ; (Alt 0156 sous Windows)  Œ : UTF8 = 0xC5 0x92 ; (Alt 0140 sous Windows)</p> <p>Exemples : foetal ; œsophage ; nævus</p>	NEW
or04fr	<h3>3.3.4 Lettres grecques</h3> <p>Les lettres grecques sont écrites en forme longue.  Exception : la lettre μ (micro) dans une unité (comme indiqué plus haut)  Exemples :</p> <p style="padding-left: 40px;">396043004   Epoetin beta (substance)    →   époétine bêta    415248001   Lutropin alfa (substance)    →   lutropine alpha  </p>	NEW
Or5fr	<h3>3.3.5 Mots composés</h3> <p>La composition nominale est la juxtaposition de deux substantifs sans trait d'union pour former un groupe de mots. Exemple : insuline retard, cellule hôte.</p> <p>Les mots composés sont des mots constitués de deux ou plusieurs racines qui sont liées soit directement, soit par un trait d'union.</p> <p>Avec l'évolution de l'orthographe, les préfixes (comme <i>contre-</i>, <i>entre-</i>, <i>extra-</i>, <i>infra-</i>, <i>intra-</i>, <i>post-</i>, <i>pseudo-</i>, <i>ultra-</i>...) ne prennent plus le trait d'union dans la plupart des cas. On dit qu'ils sont soudés.</p> <p><u>Exemples :</u></p> <p style="padding-left: 40px;">FSN : 27614006   Intracranial abscess (disorder)    →   abcès intracrânien    FSN : 429494008   Postoperative seroma (disorder)    →   sérome postopératoire  </p> <p>A noter que les préfixes <i>contr(e)-</i> et <i>entr(e)-</i> s'écrivent sans le e si l'élément qui suit commence par une voyelle. Exemple : <i>contrindication</i>.</p>	20180315



	<p>Le trait d'union est également remplacé par la soudure dans les mots composés d'éléments dits <i>savants</i> (= les éléments qui sont des « morceaux de mots » et non des mots autonomes).</p> <p><u>Exemple :</u></p> <p style="text-align: center;">FSN : 133906008   Postpartum care (regime/therapy)   →   soins postpartum  </p> <p>Il existe quelques exceptions justifiées<sup>11</sup> concernant la soudure avec le préfixe ou l'élément savant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Si celui-ci se termine par la lettre a ou o, on maintient le trait d'union devant i et u pour éviter les combinaisons ai, au, oi et ou, qui engendreraient un nouveau son, pour éviter une erreur de prononciation lors de la lecture du mot. Par exemple, on conserve le trait d'union dans « intra-utérin » (pour éviter de prononcer [au]), « micro-irrigation » (pour éviter de prononcer [oi]), « génito-urinaire » (pour éviter de prononcer [ou]).</li> <li>• De même on conservera le trait d'union avec les préfixes <i>a, en, sous, sus, anté, rétro</i>, etc. lorsque c'est nécessaire pour respecter la prononciation comme dans « sous-claviculaire », « anté-hypophyse » ou « sous-arachnoïdien ».</li> <li>• Le trait d'union est justifié également entre deux voyelles lorsque les deux voyelles ne se côtoient pas naturellement en français (mais la soudure est également permise dans ce cas). Exemple : « anti-inflammatoire ». Le doublement de consonnes n'est cependant pas un problème. Exemple : « posttraumatique ».</li> <li>• On conserve également le trait d'union avec les préfixes suivants : <i>demi-, mi-, quasi-, semi-, ex-, vice-, sous-, non-</i>. Exemple : sous-alimenter</li> </ul> <p>Lorsque le trait d'union sert à marquer une relation de coordination entre deux termes désignant des noms propres ou géographiques, on conserve ce trait d'union pour bien indiquer l'égalité des deux termes.</p> <p style="text-align: center;">FSN : 79875007   Crimean-Congo hemorrhagic fever virus (organism)   →   virus de la fièvre hémorragique de Crimée-Congo   FSN : 445460009   Epstein-Barr virus antibody in serum positive (finding)   →   sérologie Epstein-Barr positive  </p> <p>Autre réforme dans l'utilisation du trait d'union, on lie désormais par des traits d'union les numéraux formant un nombre, qu'il soit inférieur ou supérieur à cent. Exemple : cent-cinquante-huit.</p> <p>En ce qui concerne les pluriels, les noms composés suivent à présent la même règle que celle des mots simples et prennent la marque du pluriel sur le second élément. Quand le nom prend une majuscule (exemple : prie-Dieu) ou s'il est précédé d'un article singulier (exemple : trompe-la-mort) alors le dernier élément ne prend pas la marque du pluriel.</p> <p>La recommandation générale est que les soudures sont privilégiées.</p>	
--	---	--

<sup>11</sup> Source: Bescherelle

## 3.4 Syntaxe

sy01fr	<h3>3.4.1 Ordre des mots</h3> <p>Il convient de suivre les règles syntaxiques courantes en français : le langage médical n'a pas une syntaxe particulière. En particulier, la position de l'adjectif en français médical suit les règles courantes du français. L'adjectif se positionne en principe <u>après</u> le substantif.</p> <p>FSN : 200902009   <b>Benign</b> pemphigus (disorder)    →   pemphigus <b>bénin</b>    FSN : 24369008   <b>Pulmonary</b> sarcoidosis (disorder)    PT →   sarcoïdose <b>pulmonaire</b>    AS →   sarcoïdose du poumon  </p> <p>A noter que lorsque l'anglais utilise un <u>adjectif</u> et que le recours à celui-ci est correct en français, on utilisera de préférence l'adjectif dans la traduction française pour le <i>Preferred Term</i>, et les éventuelles transpositions de l'adjectif vers une autre catégorie grammaticale pourront être ajoutées comme <i>Acceptable Synonym</i>.</p> <p>FSN : 12867002   <b>Fetal</b> distress affecting management of mother (disorder)    PT →   souffrance <b>foetale</b> affectant la prise en charge de la mère    AS →   souffrance <b>du fœtus</b> affectant la prise en charge de la mère  </p> <p>Cependant, il existe une difficulté qui découle de la structure de la syntaxe anglaise : du fait qu'en anglais l'adjectif ou le déterminant du nom, qui peut se rapporter à deux ou à plusieurs noms, est placé devant ces noms, on peut hésiter, au moment du décodage, sur le fait qu'il se rapporte seulement au nom qui le suit immédiatement ou également à celui ou à ceux qui sont plus éloignés.</p> <p>L'examen des <i>Acceptable Synonyms</i> en anglais et dans d'autres langues (n'oubliez pas que SNOMED CT est disponible intégralement en espagnol, une langue qui est bien plus proche du français dans sa construction), ainsi que de la définition et de la position du concept, pourront vous aider à en déterminer le sens exact. Si malgré tout un doute persiste, plutôt que de traduire en votre âme et conscience, il convient de rapporter l'ambiguïté au NRC, qui pourra interroger SNOMED International sur le sens exact du concept.</p>	20180315
sy02fr	<h3>3.4.2 Lettres majuscules et minuscules</h3> <p>Les termes doivent être présentés sous la forme écrite normale du terme comme il est conventionnellement<sup>12</sup> utilisé dans un texte courant. Ceci implique que le terme commence par une minuscule quand c'est leur forme par défaut.</p> <p>FSN : 6142004   Influenza (disorder)    →   influenza    FSN : 7180009   Meningitis (disorder)    →   meningite  </p>	CHANGE

<sup>12</sup> Cf. ISO 704: 2009 en ISO 10241 -1: 2011. Dans l'Édition internationale de SNOMED CT, le premier mot d'une description s'écrit encore avec une majuscule dans le fichier Description et la manière dont le terme doit être réellement écrit dans un DPI est gérée par la valeur du champ *caseSignificanceld*. Il est prévu que les Éditions à venir de SNOMED CT s'alignent sur les normes ISO 704: 2009 et ISO 10241 -1: 2011 en faisant commencer les descriptions par une minuscule (sauf exceptions comme les noms propres, acronymes, ...).

	<p>Exceptions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les noms propres (par exemple de personnes, de lieux, etc.) utilisés dans les taxonomies internationales prennent la majuscule. FSN : 90403009   Salmonella Wa (organism)   →   Salmonella Wa  </li> <li>• Les codes. FSN : 63603005   B19 virus (organism)   →   parvovirus B19 humain  </li> <li>• Les sigles et acronymes. FSN : 406506008   Attention deficit hyperactivity disorder (disorder)   PT →   trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité   AS →   TDAH - trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité  </li> </ul> <p>Remarque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Contrairement à la version précédente de ces directives éditoriales, les termes latins ou grecs ne prennent plus de majuscule (sur le terme simple ou au premier élément dans les termes latins/grecs composés). Les termes latins ou grecs ne font donc plus exception à la règle sur l'utilisation des majuscules.</li> </ul>	
sy03fr	<h3>3.4.3 Singulier et pluriel</h3> <p>Dans SNOMED CT, les termes sont en principe toujours représentés au singulier (par exemple, 392089008   Breast procedure (procedure)   et non *<i>breast procedures</i>). Cependant, la terminologie comporte toujours quelques FSN et <i>Preferred Terms</i> au pluriel, notamment quand il s'agit de concepts de regroupement, par exemple :</p> <p style="padding-left: 40px;">225205005   Procedures relating to eating and drinking (procedure)   →   procédures liées à l'alimentation et à l'hydratation)   .</p> <p>Ces inconsistances sont en cours de retrait de l'Édition internationale.</p> <p><u>Pour le français, les règles suivantes sont d'application :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliser toujours par défaut le terme au singulier. FSN : 201294000   Follicular cysts of skin and subcutaneous tissue (disorder)   →   kyste folliculaire de la peau et du tissu sous-cutané   et non *kystes folliculaires de la peau et du tissu sous-cutané.</li> <li>• Si le concept est intrinsèquement pluriel, il faudra très logiquement rédiger la description en français également au pluriel. FSN : 271691008   Breasts asymmetrical (finding)   →   seins asymétriques  </li> </ul> <p>A noter que dans la nouvelle orthographe, les noms et adjectifs d'origine étrangère (y compris les mots latins) ont à présent un singulier et un pluriel réguliers (exemple : un minimum, des minimums).</p>	20180315
sy04fr	<h3>3.4.4 Formes féminines</h3> <p>Les directives internationales fixées par le Common French Translation Group appliquent la règle suivante : pour les adjectifs, participes ou noms variant en genre, le terme préféré du français commun ajoute la terminaison féminine entre parenthèses. Exemples : amputé(e) ; diététicien(ne) ; acupuncteur(-trice) ; conseiller(-ère) clinique ; travailleur(-euse) social(e) ; clinicien(ne) autorisé(e) ; professionnel(le) de la santé</p> <p>Partant du principe que le Preferred Term est de préférence aussi compact que possible, seules les formes masculines et neutres sont utilisées dans</p>	NEW

	l'extension belge (la terminaison masculine étant considérée comme neutre).	
--	---	--

### 3.5 Emploi des abréviations, sigles et acronymes

ab01fr	<h4>3.5.1 Abréviations</h4> <p>Une abréviation (au sens spécifique du terme) est la représentation d'un mot ou d'un groupe de mots par une ou plusieurs lettres ou initiales, sans que l'abréviation prenne la place de ce qui est abrégé : lorsque l'on lit l'abréviation à haute voix, on n'épèle pas les lettres, mais on prononce le ou les mots qu'elle représente.</p> <p>L'édition internationale de SNOMED CT utilise de temps en temps certaines abréviations.</p> <p><u>Règle :</u></p> <p>Dans la traduction française de Belgique, nous essayons d'éviter les abréviations, et nous écrivons les mots en entier.</p> <p style="text-align: center;">FSN : 398428002   Salmonella enterica subsp. diarizonae (organism)   →   Salmonella enterica subspecies diarizonae  </p>	20180315
ab02fr	<h4>3.5.2 Sigles et acronymes</h4> <p>Un sigle est un ensemble formé par les premières lettres d'un nom ou d'un groupe de mots et servant d'abréviation. Il se comporte dans la phrase comme un mot. Lorsqu'il est lu, on le lit dans sa forme abrégée, sans remplacer cette abréviation par le groupe de mots complet qu'elle représente. Certains sigles sont lus lettre par lettre, par exemple dans « TDAH ». Si un sigle peut se prononcer comme un mot ordinaire, par exemple « SIDA », alors on parle d'acronyme.</p> <p><u>PT/AS :</u></p> <p>Les sigles et les acronymes ne sont de préférence pas utilisés comme <i>Preferred Term</i>, mais ils sont acceptés comme <i>Acceptable Synonym</i>.</p> <p><u>Règle :</u></p> <p>Les sigles et les acronymes s'écrivent toujours en majuscule, suivi d'un tiret et du groupe de mots qu'ils désignent, écrit in extenso. Un espace est placé avant et après le tiret. Les règles typographiques sont de ne pas insérer de points entre les lettres d'un sigle.</p> <p style="text-align: center;">FSN : 62479008   Acquired immune deficiency syndrome (disorder)   PT →   syndrome d'immunodéficience acquise   AS →   SIDA - syndrome d'immunodéficience acquise  </p> <p>Les sigles et acronymes peuvent également apparaître dans un autre terme. En pareil cas, on peut choisir d'ajouter au sigle les mots qu'il représente in extenso, entre parenthèses, entièrement en minuscules.</p> <p style="text-align: center;">FSN : 415360003   Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus (organism)   →   coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère)  </p> <p>S'il est consacré par l'usage, un acronyme qui désigne une affection commune telle que le SIDA, la COVID-19, etc. et les procédures d'imagerie médicales telles que le CT, PET, etc. peut persister seul dans un</p>	CHANGE

	<p>terme acceptable du français commun sans préciser le terme complet entre parenthèses.</p> <p>FSN : 34227000   Computerized axial tomography of brain (procedure)    →   CT scan du cerveau    FSN : 102920009   Fear of contracting human immunodeficiency virus infection (finding)    →   peur de HIV    →   peur du SIDA  </p> <p>Les sigles et acronymes courants se lexicalisent c'est-à-dire qu'ils deviennent des noms communs (exemple : laser). Ils s'écrivent alors en minuscule, prennent le pluriel comme des noms et entraînent parfois la formation de « dérivés » c'est à dire qu'ils se retrouvent parfois incorporés dans un nouveau mot (exemple : sidéen).</p>	
--	--	--

## 3.6 Usage des noms propres

np01fr	<h3>3.6.1 Eponymes</h3> <p>Un éponyme est l'utilisation du nom d'une personne pour désigner une maladie, une procédure, un instrument médical, etc. L'éponyme est un problème terminologique dans le jargon médical car son sens ne peut pas être dérivé de la forme du mot et les éponymes ne sont pas nécessairement communs dans toutes les langues. Il faut donc éviter de les utiliser dans un travail terminologique. Néanmoins certains éponymes sont tellement entrés dans le langage médical qu'ils sont incontournables.</p> <p><u>Nous appliquons les règles suivantes concernant le choix du Preferred Term :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• On utilisera dans la traduction belge de SNOMED CT en préférence le terme explicite comme <i>Preferred Term</i> ;</li> <li>• Si l'éponyme français est bien établi en langage clinique, l'éponyme peut être ajouté en français en tant que <i>Acceptable Synonym</i> :  FSN : 195353004   Granulomatosis with polyangiitis (disorder)    PT →   granulomatose avec polyangéite    AS →   granulomatose de Wegener  </li> <li>• Si un éponyme est plus commun en français clinique en Belgique que le terme descriptif, l'éponyme peut exceptionnellement être utilisé comme terme préféré :  FSN : 193093009   Bell's palsy (disorder)    →   paralysie de Bell  </li> <li>• Il était historiquement fréquent de rencontrer des éponymes différents en anglais et en français, chacun portant le nom de celui ou ceux qui est/sont culturellement considéré(s) comme le ou les découvreur(s) de la maladie dans les pays respectifs.  FSN : 263200003   Volar Barton's fracture (disorder)    →   fracture de Letenneur  </li> </ul> <p>Pour retrouver l'éponyme français équivalent d'un éponyme anglais, vous pouvez vous référer <a href="#">Dictionnaire des éponymes médicaux</a> de Van Hoof disponible en ligne sur Google Books<sup>13</sup>.</p>	20180315
--------	--	----------

13

(<https://books.google.be/books?id=pnhTUaeHmy0C&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false>)

np02fr	<h3>3.6.2 Geonymes</h3> <p>Un géonyme médical est un terme dérivé de l'emplacement géographique d'origine et / ou la première occurrence d'une maladie. En principe, il est recommandé de l'écrire comme un nom propre (donc avec majuscule) précédé de la préposition « de » ou comme un nom indépendant.</p> <p>FSN : 85944001   Lassa virus (organism)    →   virus de Lassa   (ville du Nigéria)  FSN : 33937009   Lyme arthritis (disorder)    →   arthrite de Lyme   (ville du Connecticut)</p>	20180315
--------	---	----------

## 3.7 Ponctuation et signes typographiques

po01fr	<h3>3.7.1 Généralité</h3> <p>La ponctuation et les signes typographiques sont utilisés de manière assez inconsistante dans l'Édition internationale. Leur utilisation est dès lors à éviter dans les traductions. On choisira de préférence un terme qui n'est constitué que de mots pour décrire le concept.</p> <p>FSN : 267727004   Blind or low vision - both eyes (disorder)    →   cécité ou vision faible au niveau des deux yeux  </p> <p>Dans certains cas, nous utilisons consciemment et systématiquement un signe de ponctuation, même s'il n'est pas présent dans le terme anglais. Les règles sont énumérées dans les paragraphes suivants.</p>	20180315
po02fr	<h3>3.7.2 Tiret</h3> <p>Les tirets ne sont utilisés que pour séparer le sigle ou l'acronyme des termes in extenso qu'il représente (voir règle ab02fr).</p> <p>FSN : 406506008   Attention deficit hyperactivity disorder (disorder)    →   TDAH - trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité  </p> <p>Contrairement à la règle des directives de traduction de 20180315, nous n'utilisons pas ici du point de vue typographique le symbole du trait d'union simple « - » (UNICODE 002D) mais sa version plus longue « – » (UNICODE F02D), le symbole en question étant précédé et suivi d'un espace.</p> <p>Pour insérer le symbole Unicode sur Windows, tapez le caractère qui s'y rapporte ou 2014. Appuyez sur ALT + X pour convertir le code en symbole. Sur Mac, tapez Option + Shift + -</p>	CHANGE
po03fr	<p>Lorsque le tiret est utilisé dans le FSN anglais pour ajouter de l'information, nous utiliserons en français une virgule.</p> <p>FSN : 274225004   Accident - crushed by object (event)    →   accident, écrasé par un objet  </p>	20180315
po04fr	<p>le tiret simple (UTF8 0x2D) est aussi le trait d'union qui assemble les mots composés (voir règle Or5fr)</p>	NEW

po05fr	<p><b>3.7.3 Virgule</b></p> <p>La virgule sert à :</p> <p>Indiquer une énumération.</p> <p style="text-align: center;">FSN : 186156007   Infectious colitis, enteritis and gastroenteritis (disorder)   →   colite, entérite et gastroentérite infectieuses  </p> <p>Ajouter des précisions complémentaires au terme, dont la partie la plus importante est placée au début.</p> <p style="text-align: center;">FSN : 127060006   Drug-induced immune hemolytic anemia, hapten type (disorder)   →   anémie hémolytique immunitaire médicamenteuse, type haptène  </p> <p>Il n'y a pas d'espace avant la virgule et il y a un seul espace après une virgule.</p>	20180315
po06fr	<p>Le second cas est retenu pour la description des médicaments virtuels (voir plus loin règle me3) ou lorsque le style sans ponctuation engendrerait une lourdeur excessive du terme.</p> <p>Exemple d'évitement de la virgule dans le second cas :</p> <p>Le terme 'Anesthesia for renal transplant, recipient' se traduit par : anesthésie du receveur pour greffe rénale</p>	NEW
po07fr	<p><b>3.7.4 Barre oblique</b></p> <p>La barre oblique sert dans « et/ou ».</p> <p style="text-align: center;">FSN : 31928004   Abscess of skin AND/OR subcutaneous tissue (disorder)   →   abcès de la peau et/ou du tissu sous-cutané  </p> <p>Il n'y a pas d'espace avant ni après la barre oblique.</p> <p>Nous utilisons systématiquement « / » comme barre oblique. Le caractère « \ » ne peut jamais être utilisé.</p>	20180315
po08fr	<p>La barre oblique sans espace est utilisée comme barre de fraction.</p> <p>Exemples :</p> <p>- mg/L (milligrammes par litre)</p> <p style="text-align: center;">FSN : 251944000   Forced expired volume in one second/forced vital capacity ratio (observable entity)   →   observation concernant le rapport du VEMS/CVF  </p>	NEW
po09fr	<p>Une alternative marquée par la barre oblique dans le terme anglais est à remplacer par la conjonction de coordination « ou » ou « et/ou » dans la traduction française</p> <p>Exemple :</p> <p style="text-align: center;">700994008   Centrifuge bucket/tube holder (physical object)   →   porte-tube et/ou godet centrifuge</p>	NEW

po10fr	<h3>3.7.5 Parenthèses</h3> <p>Les parenthèses sont employées pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Entourer le semantic tag dans le Fully Specified Name anglais.</li> <li>Indiquer la forme in extenso d'un sigle ou d'un acronyme au sein d'un terme plus vaste. <ul style="list-style-type: none"> <li>FSN : 415360003   Severe acute respiratory syndrome-related coronavirus (organism)   →   coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère)  </li> </ul> </li> <li>Garder un terme et l'information supplémentaire du terme ensemble. <ul style="list-style-type: none"> <li>FSN: 279316009   Atrioventricular (non-mitral, non-tricuspid) valve structure (body structure) →   atrioventriculaire klep (non-mitralis, non-tricuspidalis)</li> </ul> </li> </ul>	20180315
po11fr	<h3>3.7.6 Double point</h3> <p>Le double point encadré par deux espaces peut être utilisé en remplacement d'une préposition pour introduire une précision en style télégraphique, si cela apporte un gain de concision.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>FSN : 160377001   Family history: Asthma (situation)   PT →   antécédents familiaux d'asthme   AS →   AF : asthme  </li> </ul>	20180315
po12fr	<p>Le double point collé sans espace peut servir à introduire un sous-type dans une taxonomie.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>FSN : 459105005   Escherichia coli serotype O103:H11 (organism)   →   Escherichia coli de sérotype O103:H11  </li> </ul>	NEW
po13fr	<p>Le double point encadré par deux espaces peut introduire le résultat d'une observation dans la hiérarchie des <i>findings</i>.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>FSN : 268376005   Mantoux: positive (finding)   PT →   test Mantoux : positif  </li> </ul>	20180315
po14fr	<h3>3.7.7 Guillemets</h3> <p>Les guillemets ne peuvent pas être utilisés.</p>	NEW

## 3.8 Chiffres et nombres

ch01fr	<p>Lorsque les chiffres sont écrits sous forme de symbole mathématique et non en tant que mot, nous utiliserons de préférence les chiffres arabes. Cependant, lorsque les chiffres se réfèrent à une classification, et que celle-ci a été définie avec un type spécifique de chiffres, il convient de respecter cet utilisation.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>FSN : 431855005   Chronic kidney disease stage 1 (disorder)   →   néphropathie chronique de stade 1  </li> <li>FSN : 373587001   Chiari malformation type II (disorder)   →   malformation de Chiari type II  </li> </ul>	20180315
ch02fr	<p>Le séparateur décimal en français est la virgule. Exemple : 1,5 mg</p>	NEW



ch03fr	Le séparateur des milliers est l'espace. Exemple : 100 000 000 (pour cent millions)	NEW
--------	--	-----

## 3.9 Symboles

sm01fr	<p>Un symbole est une notation d'une notion scientifique, d'une unité ou d'une devise. Son orthographe est standardisée, souvent internationale. Lorsque l'on lit un symbole, on prononce le nom qu'il représente.</p> <p><u>Règle :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Les symboles s'écrivent sans point. Nous utilisons les majuscules ou minuscules convenues à l'échelon national ou international.</li> </ul>	20180315
sm02fr	<p>Les indices ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en indice est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Il n'y a pas d'indice suivant un nombre. Si cela arrive un jour, utiliser le caractère séparateur tiret bas _ (UTF8 0x5F)</p> <p>Exemples :</p> <p>immunoglobuline A<sub>2</sub>, IgA<sub>2</sub> (pour A<sub>2</sub>, IgA<sub>2</sub>) ;</p> <p>1_2 (pour 1<sub>2</sub>) ;</p>	NEW
sm03fr	<p>Les symboles de comparaison '&lt;' (inférieur à) et '&gt;' sont remplacés par l'expression en clair pour éviter les risques de mésinterprétation.</p> <p>Exemples :</p> <p>FSN : 314473008   Forced expiratory volume in one second/Forced vital capacity greater than 70% of predicted (finding)   en (PT) →   FEV1/FVC &gt; 70% of predicted   fr →   rapport entre volume expiratoire maximal par seconde et capacité vitale forcée supérieur à 70% de la valeur prédite  </p>	NEW
sm04fr	<p>Le symbole + (plus) est utilisé pour participer à un code ou quantifier le résultat d'un test.</p> <p>Exemples :</p> <p>Na<sup>+</sup> ;</p> <p>groupe A<sup>+</sup> ;</p> <p>glycosurie = +++ ;</p> <p>Le symbole + peut aussi apparaître dans les termes de concepts de médicaments contenant plusieurs ingrédients.</p>	NEW

## 3.10 Unités de mesure

Les symboles internationaux de grandeurs et d'unités sont spécifiés dans l'ISO 80000, la CEI 80000 et la CEI 60027, et les règles du [Système international d'unités](https://www.bipm.org/fr/publications/si-brochure/)<sup>14</sup> (abrégié en SI) : m = mètre; s = seconde; Pa = pascal. Plusieurs règles du paragraphe suivant sont partagées avec le système de codage UCUM.

<sup>14</sup> <https://www.bipm.org/fr/publications/si-brochure/>

um1fr	Les unités de mesure sont abrégées conformément aux règles du SI <a href="https://metrologie-francaise.lne.fr/fr/metrologie/unites-de-mesure-si">https://metrologie-francaise.lne.fr/fr/metrologie/unites-de-mesure-si</a> sauf exception spécifiée explicitement par une autre règle ci-dessous. Exemples : m = mètre ; s = seconde ; Pa = pascal ; m <sup>3</sup> = mètre cube	NEW
um2fr	Les unités de température sont exprimées en forme développée - degrés Celsius. Exemple : FSN : 426000000   Fever greater than 100.4 Fahrenheit (finding)   →   fièvre supérieure à 38 degrés Celsius	NEW
um3fr	Les degrés d'angle sont exprimés en forme développée sauf lorsque le contexte ne laisse aucune ambiguïté sur la nature de l'unité. Exemple : FSN : 398002   Left axis deviation greater than -90 degrees by electrocardiogram (finding)   →   déviation de l'axe gauche supérieure à -90 degrés par électrocardiogramme	NEW
um4fr	L'abréviation de l'unité de mesure "litre" est la lettre majuscule L pour éviter toute confusion entre l'abréviation de litre (l) et le chiffre 1. Exemples : mmol/L = millimoles par litre ; umol/L = micromoles par litre	NEW
um5fr	Dans la représentation d'une quantité un espace sépare le nombre de l'unité de mesure qui le qualifie. Exemple : 0,75 g	NEW
um6fr	L'anglais "percent" et "%" se traduisent par le symbole %. Un espace sépare la quantité du symbole (rôle d'unité). Exemple : 75 %	NEW
um7fr	Les exposants ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en exposant est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Si l'exposant est négatif, il est précédé du signe moins. Au cas où l'exposant s'applique à un nombre on utilise le caractère séparateur ^. Ce dernier cas représente une exception à la règle des unités du SI. Exemples : mm <sup>3</sup> (pour millimètre cube) ; 10 <sup>^3</sup> (pour dix puissance trois)	NEW
um8fr	La lettre μ signifiant micro dans une unité est remplacé par la lettre u. Exemple : umol/L (micromoles par litre)	NEW

### 3.11 Articles

ar01fr	En principe, les noms (substantifs) de l'Édition Internationale s'écrivent en anglais <u>sans</u> article Ex. 384641003   Repair of mitral valve (procedure)  . Dans des structures corporelles, comme <i>the stomach</i> , <i>the liver</i> etc., les articles sont parfois utilisés de façon relativement inconsistante. Ces inconsistances sont progressivement éliminées de l'Édition Internationale de SNOMED CT.  En français on n'utilise pas d'article au début du terme. Toutefois, l'emploi des différents articles est possible à l'intérieur d'un terme.	20180315
--------	---	----------

	<p>Dans les termes français de Belgique, on utilise <u>l'article défini</u> (« le », « la », « les ») ou une forme contractée « du », « de la », « des ») lorsqu'il s'agit d'une partie du corps unique ou double.</p> <p>FSN : 65340007   Aneurysm of heart (disorder)    PT →   anévrisme <b>du</b> cœur    FSN : 49388007   Sprain of foot (disorder)    PT →   entorse <b>du</b> pied    AS →   entorse d'un pied  </p> <p>S'il s'agit d'une partie du corps dont il existe plus de deux exemplaires, comme les doigts ou les orteils, on utilise <u>l'article indéfini</u>.</p> <p>FSN : 299991003   Infection of finger (disorder)    PT →   infection <b>d'un</b> doigt  </p> <p>Et donc :</p> <p>FSN : 274160002   Fracture of phalanx of thumb (disorder)    PT →   fracture <b>d'une</b> phalange <b>du</b> pouce  </p>	
ar02	<p>Article défini pluriel lorsque le terme anglais spécifie « all », « multiple » ou « both »</p> <p>Exemples :</p> <p>FSN : 51635000   Congenital absence of all fingers    →   absence congénitale de tous les doigts    FSN : 1083561000119109   Lesion of both ears    →   lésion des deux oreilles    FSN: 445249002   Multiple nodules of lung (finding)    PT →   nodules multiples du poumon    AS →   nodules pulmonaires multiples  </p>	NEW

# Appendix : Sources existantes pour la traduction de SNOMED CT

Ce document a été élaboré à partir d'une série de documents comprenant des directives pour la traduction de terminologie en général et de SNOMED CT en particulier.

SNOMED International publie lui-même régulièrement [des directives et autres matériels](#)<sup>15</sup> pour soutenir sa traduction dans d'autres langues.

Il s'agit des documents suivants :

## ISO

La terminologie clinique SNOMED CT a été établie selon les principes terminologiques définis par les normes internationales [ISO 704](#) : 2009 *Travail terminologique - Principes et méthodes* et [ISO 10241-1](#) : 2011 *Articles terminologiques dans les normes - Partie 1 : Exigences générales et exemples de présentation*.

Ces deux normes ISO servent également de base aux présentes directives de traduction. De plus amples informations relatives aux normes ISO sont disponibles [en ligne](#)<sup>16</sup> (en français et en anglais).

## Starter Guide (SNOMED International)

Le guide d'initiation se veut un point de départ pratique et utile pour quiconque possède un intérêt général pour l'information dans les soins de santé et souhaite en apprendre plus sur SNOMED CT. Ce guide présente notamment les principes de base de SNOMED CT et une description du modèle logique et conceptuel, mais aussi une brève introduction sur la traduction de SNOMED CT. Le chapitre relatif aux aspects formels de SNOMED CT se base sur ce document.

## Editorial Guide (SNOMED International)

Le guide éditorial (chapitre 7, *Terminology and Naming Conventions*) fixe les directives à suivre pour la représentation linguistique des concepts cliniques (FSN, termes préférés et synonymes) dans la langue source anglaise. Ces directives précisent les conventions afférentes à la formation de termes et libellés, à l'ordre des mots, à l'orthographe, à l'utilisation de la ponctuation, à la conjugaison, aux abréviations et aux acronymes. La dernière version de ce guide est disponible via ce [lien](#)<sup>17</sup>.

## Guidelines for Translation of SNOMED CT

Ces directives de traductions de SNOMED CT actualisées, en anglais, traitent des aspects importants utiles pour la traduction de SNOMED CT. Outre les directives sur le plan linguistique et terminologique, le document comprend également des recommandations générales concernant les étapes terminologiques et linguistiques qui relèvent du processus de traduction, ainsi que des informations sur les documents sources ou le matériel de référence qui doivent être mis à disposition des parties impliquées dans le processus de traduction.

## Guidelines for the Management of Translations of SNOMED CT

Ce document des directives pour la gestion des traductions doit être utilisé en combinaison avec les *Directives de traduction de SNOMED CT* susmentionnées, et propose des recommandations pour la gestion de projets de traduction. Il décrit, entre autres, les conditions

connexes en matière de planning, d'organisation, d'infrastructure technique, de documentation, de qualité, de formation et de gestion des risques.

## Developing a Methodology and Toolkit for Evaluating SNOMED CT Translation Quality

Ce document « Développer une méthodologie et une boîte à outils pour évaluer la qualité de la traduction de SNOMED CT » décrit le recours à la méthodologie de SNOMED International pour l'évaluation de la qualité de la traduction de SNOMED CT. Il inclut aussi une véritable « boîte à outils », conçue afin de répondre aux exigences de l'IHTSDO *Quality Assurance Framework*.

## IHTSDO Quality Assurance Framework

L'IHTSDO<sup>18</sup> *Quality Assurance Framework* (Cadre d'assurance qualité de l'IHTSDO), combiné à l'outil de support *IHTSDO Quality Assurance Toolkit* (Boîte à outil d'assurance qualité de l'IHTSDO), a été développé par l'IHTSDO *Quality Assurance Committee* (Comité d'assurance qualité de l'IHTSDO). Il vise à soutenir le développement et le rapportage de mesures de qualité pour toutes les activités de l'IHTSDO, y compris les processus organisationnels et de support, la production de données (données de référence terminologiques, mises en correspondance (*mappings*), traductions, sous-ensembles (*subsets*), la documentation, les services responsables et les outils de SNOMED International.

D'autres sources sont également disponibles auprès de SNOMED International, décrivant notamment les expériences pratiques d'autres NRCs dans la traduction de SNOMED CT.

## Infoway Guide des règles éditoriales et terminologiques

Le Guide des règles éditoriales et terminologiques pour le développement de contenu SNOMED CT® en français a été développé par [Infoway](#)<sup>19</sup> lors du projet de traduction de SNOMED CT en français canadien. Le guide a pour but de supporter l'ajout de termes en français (Canada) dans l'édition canadienne de SNOMED CT. Il décrit les règles éditoriales et terminologiques de base à suivre lorsque des termes en français doivent être ajoutés aux concepts anglais, que ceux-ci fassent partis de la version internationale ou de l'édition canadienne de SNOMED CT.

## Spaces sur Confluence de SNOMED International

- [Translation space](#) sur Confluence de SNOMED International: Répertoire des documents de guidage et des outils de soutien des processus de traduction de SNOMED CT
- [Translation User Group](#) de SNOMED International